Session 3b

Workshop on process of translation and contextualization.

**Preparation**

1. Build a team
   1. What roles do you need?
   2. What requirements for each person on the team?
2. Glossary
   1. What is the importance of a glossary?
   2. What are some words you think are important to be on it
   3. What kind of instructions might need to be rewritten? (e.g. tick a box)
3. Choose your Bible Translation
   1. What are some things to keep in mind when choosing a Bible translation?
   2. What would happen if you would only decide afterwards?
4. Practicalities like font, format, word processor
   1. Why are these important to choose in the beginning
   2. What do you need to keep in mind in making this decision?

**Actual**

1. Translation and contextualization
   1. What kind of gifts and skills does a translator need?
   2. Does translator need to be a Christian? Why?
   3. What would you think is the right order to do things for a translator in translating one session?
   4. What are some pitfalls?
   5. What are some core principles in contextualization?
   6. What are some core principles in translation?
2. Illustrating
   1. What are some important things to keep in mind doing this?
   2. Does illustrator need to be a Christian? Why?
   3. Why is it worth the effort and money to spend on contextual illustrations?
3. Editing
   1. What kind of person do you need here?
   2. What do they need to do? What should they focus on?
   3. What would be a good order for them on how to check?
4. Proof reading
   1. Who needs to do this?
   2. Does proofreader need to be a Christian? Why?
   3. How? What should they check for and what not?
   4. Why is this important?

**Assignment 1**

On their table: put steps in the right order.

**Assignment 2**

Each table has one of preparation and one of actual and they discuss together the questions mentioned above. Answers given on Manila paper.

**Assignment 3**

Reporting in big group

**Closing exercise:**

After this track what are you going to STOP, START index cards. Paste at front and stay in mike what they wrote.